

Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i za mnie aby mi oby zostało dane słowo w otworzeniu ust moich w śmiałości by oznajmić tajemnicę dobrej nowiny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i o mnie,* aby mi dane było słowo,** gdy otworzę moje usta, by z odwagą*** oznajmiać tajemnicę ewangelii,**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i za mnie, aby mi zostałyby dane słowo w otwarciu ust mych, w otwartości (by) dać poznać* tajemnicę dobrej nowiny**, ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i za mnie aby mi oby zostało dane słowo w otworzeniu ust moich w śmiałości (by) oznajmić tajemnicę dobrej nowiny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstawiajcie się przy tym za mną, aby — gdy otworzę usta — dane mi były odpowiednie słowa do odważnego głoszenia tajemnicy dobrej nowiny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I za mnie, aby była mi dana mowa, bym z odwagą otworzył moje usta do oznajmiania tajemnicy ewangelii;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I za mię, aby mi była dana mowa ku otworzeniu ust moich z bezpieczeństwem, abym oznajmiał tajemnicę Ewangelii,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i za mię, aby mi była dana mowa w otworzeniu ust moich z dufnością, abym oznajmiał tajemnicę Ewangelii,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i za mnie, aby dane mi było słowo, gdy usta otworzę, by jawnie i swobodnie głosić tajemnicę Ewangelii,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I za mnie, aby mi, kiedy otworzę usta moje, dana była mowa do śmiałego zwiastowania ewangelii,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i za mnie, aby zostało mi dane słowo, abym, gdy zacznę mówić, otwarcie oznajmiał tajemnicę Ewangelii,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i za mnie, aby dane mi było słowo, gdy otworzę me usta do odważnego głoszenia tajemnicy Ewangelii,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i za nas, aby dane mi zostało słowo, ilekroć otwieram swoje usta i gdy ośmielam się podawać do wiadomości tajemnicę ewangelii,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Módlcie się też za mnie, abym - gdy otworzę usta - znalazł właściwe słowa i odwagę głoszenia tajemnicy Ewangelii.

¹⁾ <x>580 4:3</x>; <x>590 5:25</x>; <x>600 3:1</x>

²⁾ słowo, λόγος, w tym przyp. jako synonim ῥῆμα.

³⁾ <x>510 4:29</x>; <x>570 1:20</x>; <x>540 3:12</x>

⁴⁾ <x>560 1:9-10</x>

⁵⁾ W oryginale infinitivus celu.

⁶⁾ Niektóre rękopisy nie mają wyrażenia: "dobrej nowiny".

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i za mnie, aby dana mi była możliwość otwarcia ust do głoszenia nauki, do jawnego obwieszczenia radosnej nowiny,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і за мене, щоб мені було дано слово - вустами моїми відкрито й відважно проповідувати таємницю благої вістки,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także za mnie, by zostało mi dane słowo w czasie otwarcia moich ust. Abym w swobodzie wypowiedzi dawał poznać tajemnice Ewangelii,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A módlcie się i za mnie, aby ilekroć otworzę usta, została mi dana śmiałość w objawianiu tajemnicy Dobrej Nowiny,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i za mnie, aby mi była dana zdolność mówienia przez otwarcie mych ust, przez swobodę mowy ku oznajmianiu świętej tajemnicy dobrej nowiny –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A módlcie się również za mnie, aby Bóg dał mi właściwe słowa, gdy będę przemawiał, i abym bez obaw mógł przedstawiać ludziom tajemnicę dobrej nowiny,